

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2018-2.3>

Кочеткова Наталья Сергеевна

**РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ОПОРОЙ НА ПОДСТРОЧНИК**

В статье рассматриваются возможности развития у студентов, магистрантов и аспирантов неязыкового вуза навыков иноязычной письменной речи в процессе обучения русско-английскому переводу академического текста. Обсуждаются явление 'буквальный перевод' и близкие с ним понятия. Приводится авторское понимание подстрочного перевода с позиции его эффективного использования для формирования переводческих умений и развития лингвистической компетенции студентов как одной из важных составляющих академической грамотности современного специалиста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/4/2018/2/3.html](http://www.gramota.net/materials/4/2018/2/3.html)

Источник

**Педагогика. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(10) С. 16-19. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/4.html](http://www.gramota.net/editions/4.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/4/2018/2/](http://www.gramota.net/materials/4/2018/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [pednauki@gramota.net](mailto:pednauki@gramota.net)

*Список источников*

1. **Власов В. В.** Образование XXI века в свете общих закономерностей развития социальных систем // Ученые записки РГСУ. 2008. № 5. С. 73-77.
2. **Власов В. В.** Радиодология – новая наука информационного общества. Берлин, 2012. 80 с.
3. **Власов В. В.** Решение задач и система образования в информационном обществе // Ученые записки Института информатизации образования РАО. 2008. № 28. С. 20-25.
4. **Гордон В. О., Семенов-Огневский М. А.** Курс начертательной геометрии. М.: Наука, 1988. 272 с.
5. **Жирных Б. Г., Серегин В. И., Шарикян Ю. Э.** Начертательная геометрия: учебник / под общ. ред. В. И. Серегина. М.: Издательство МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2017. 166 с.
6. **Купавцев А. В.** Концепция образовательной парадигмы // Alma mater (Вестник высшей школы). 2017. № 6. С. 10-15.
7. **Стандарты ЕСКД. Общие правила выполнения чертежей (Изображения – виды, разрезы, сечения)** [Электронный ресурс]. URL: [http://grafika.stu.ru/wolchin/umm/in\\_graph/ig/003/000.htm](http://grafika.stu.ru/wolchin/umm/in_graph/ig/003/000.htm) (дата обращения: 15.04.2018).
8. **Фролов С. А.** Начертательная геометрия: учебник для вузов. М.: Машиностроение, 1983. 240 с.

**GENERAL THEORY OF PROBLEMS SOLUTION IN RELATION TO DESCRIPTIVE GEOMETRY**

**Vlasov Vladimir Vasil'evich**, Doctor in Sociology, Professor  
*Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow*  
 vv0500@list.ru

**Khryashchev Valentin Gennad'evich**, Ph. D. in Technical Sciences, Associate Professor  
**Goryachkina Aleksandra Yur'evna**  
*Bauman Moscow State Technical University*  
 hvgl@yandex.ru; agoryachkina@mail.ru

One of the drawbacks of the domestic educational system is the inadequate ability of the graduates of educational institutions to apply the obtained knowledge in the solution of practical problems. The general theory of problems solution can help them in overcoming it, and at the same time it is the basis of a new science – the science of ratiology. This theory is concerned with the precise formulation of problems and the schematic methods of their solution invariantly to subject domains. Due to it, the apparatus of this theory (R-methodology of problems solution) can be applied in any of them. An example of using R-methodology for the solution of rather specific problems of descriptive geometry is considered in the article. The good scientific basis, modern nature and subject invariance of R-methodology allow using it as a unified tool for teaching to solve a wide variety of problems in educational institutions of different levels and directions. At the same time, a number of interesting possibilities of the modernization of the entire educational process appear: the formation and wide use of local and integral databases, an emphasis on students' independent work with them, decrease in the part of insufficiently effective forms of teaching and so on.

*Key words and phrases:* general theory of problems solution; ratiology; R-methodology; unified database; descriptive geometry; right-angled (orthogonal) projecting; projection.

УДК 378

Дата поступления рукописи: 11.04.2018

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2018-2.3>

*В статье рассматриваются возможности развития у студентов, магистрантов и аспирантов неязыкового вуза навыков иноязычной письменной речи в процессе обучения русско-английскому переводу академического текста. Обсуждаются явление 'буквальный перевод' и близкие с ним понятия. Приводится авторское понимание подстрочного перевода с позиции его эффективного использования для формирования переводческих умений и развития лингвистической компетенции студентов как одной из важных составляющих академической грамотности современного специалиста.*

*Ключевые слова и фразы:* научно-исследовательская работа; академический текст; иноязычная письменная речь; русско-английский перевод; буквальный перевод; подстрочник; переводческие умения; переводческие трансформации; лингвистическая грамотность.

**Кочеткова Наталья Сергеевна**

*Самарский государственный технический университет*  
 kns05@rambler.ru

**РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА ПРИ ОБУЧЕНИИ  
 ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ОПОРОЙ НА ПОДСТРОЧНИК**

На современном этапе проблема формирования исследовательской компетенции студентов, аспирантов и молодых преподавателей технических вузов привлекает особое внимание российского образовательного сообщества. Обязательными и очевидными условиями решения данной проблемы являются проведение научно-исследовательской работы и умение донести мысли и результаты своих исследований до читателя

в форме чётко структурированного и логически выстроенного текста, причём не только на родном (русском), но и на иностранном языке, прежде всего английском – основном инструменте межкультурной коммуникации в сфере научной деятельности.

Вместе с тем анализ текстов письменных работ на английском языке (докладов и презентаций к студенческим научным конференциям, сообщений по теме научной работы магистрантов, аннотаций и рефератов к научным статьям аспирантов) говорит о крайне невысоком уровне лингвистической компетенции многих авторов, о чём свидетельствуют многочисленные ошибки на различных языковых уровнях – орфографическом, лексическом, грамматическом, стилистическом, пунктуационном. Особенностью создания академических текстов на английском языке как иностранном является то, что практически все они изначально создаются на родном (русском) языке и лишь потом переводятся на иностранный (английский). Обусловлено это тем, что в российской образовательной среде, где основным средством коммуникации является родной (русский) язык, студент читает, мыслит, говорит и пишет прежде всего на русском, а не на иностранном языке. Поэтому, излагая содержание своего исходного (русскоязычного) текста на иностранном (английском) языке, автор оказывается вовлечённым в переводческую деятельность. Переводческая деятельность сопряжена со значительными трудностями, и её выполнение требует определённых умений и навыков, которые свойственны лишь специалистам языкового профиля. Вот почему в неязыковых вузах этим умениям и навыкам необходимо тоже учить и учиться.

Регулярная работа автора статьи с переводными студенческими текстами в различных академических контекстах показывает, что причиной многочисленных ошибок при воссоздании русского текста на иностранном (английском) языке является буквальный перевод. В современной научной и методической литературе по проблемам перевода наряду с термином 'буквальный перевод' можно также встретить 'пословный перевод', 'перевод слово в слово', 'подстрочный перевод (подстрочник)', 'дословный перевод', 'дословный перевод с элементами буквализма' и др. Несмотря на некоторые частные различия, выделяемые переводоведами в этих понятиях, по сути все они обозначают одно и то же. Так, по мнению Л. С. Бархударова, буквальным оказывается перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим и достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ [1, с. 186]. Более категоричен в своих суждениях В. Н. Комиссаров: «Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искажённым (непереданным) действительное содержание оригинала» [3, с. 234]. И совсем «уничтожает» буквальный перевод профессиональный переводчик научно-технической литературы Б. Н. Климзо: «Перевод слово в слово, т.е. буквальный перевод, недопустим. Нужно переводить не слова, а мысли. Нехорошо, нельзя, запрещается переводить слово в слово!» [2, с. 431]. Возражать авторитетам в области теории и практики перевода по поводу того, что буквальный перевод – это плохо, – бессмысленно. Однако практика обучения показывает, что из 'плохого' буквального или дословного перевода вполне можно извлечь пользу, если рассматривать его не как конечный продукт, а как черновик перевода, то есть подстрочник, или «своего рода заготовку или 'болванку', которую необходимо обработать, т.е. отредактировать» [8, с. 4], что опять-таки невозможно без определённых переводческих умений.

Проблема целостности использования перевода как приёма обучения в методике преподавания иностранного языка всегда толковалась крайне неоднозначно, и мнения преподавателей по этому вопросу постоянно менялись и продолжают меняться. Так, вплоть до середины XX века перевод занимал значительное место в обучении иностранному языку, а задания на перевод составляли половину, а то и большинство всех упражнений. Однако с появлением в 60-х годах прошлого столетия коммуникативного метода с его главенствующей по сей день позицией в обучении иностранному языку перевод как приём обучения иностранному языку был практически исключён из учебных заданий. Усилия же преподавателей, в частности, технических вузов, были полностью переориентированы на разработку методик формирования умений и навыков беспереvodного обучения говорению и чтению иноязычной профессионально ориентированной литературы. Перевод на старших курсах, если и использовался, то лишь как приём семантизации сложной лексики в предтекстовых упражнениях или как контроль точности понимания текста на иностранном языке, но не как инструмент обучения иноязычной речи.

В данной работе мы рассматриваем возможность и эффективность развития у студентов старших курсов бакалавриата, а также магистрантов и аспирантов неязыкового вуза навыков иноязычного академического письма через обучение переводческим умениям при редактировании подстрочного русско-английского перевода академического текста научного стиля речи.

Актуальность работы обусловлена необходимостью повышения уровня академической грамотности специалистов, ключевой составляющей которой является письменная академическая речь.

Основным переводческим умением, как известно, является умение находить оптимальный вариант перевода. Однако, чтобы добиться максимальных результатов, преподавателю необходимо прежде всего объяснить учащемуся, что такое хороший перевод (в отличие от буквального или дословного) и как его можно создать. Поскольку перевод, как и создание оригинального текста, – во многом процесс творческий, и протекает он субъективно, то преподаватель неизбежно сталкивается с трудностью наглядной подачи материала. Обращение к подстрочнику, как показывает опыт обучения, позволяет значительно продвинуться в решении этой проблемы.

Обычно оптимальное переводческое решение при воссоздании текста на иностранном языке переводчик (или сам составитель оригинального текста) принимает в процессе перебора некоторых промежуточных вариантов, что предполагает: 1) умение порождать различные варианты перевода, т.е. умение выразить одно и то же смысловое содержание разными способами; 2) умение среди ряда вариантов увидеть дефектные варианты и устранить (трансформировать) их, а также 3) умение из ряда приемлемых вариантов выбрать наилучший [6, с. 47].

Одним из основных инструментов нахождения оптимального переводческого решения является умение применять переводческие трансформации, которые необходимы для преодоления языкового, а точнее лингвостиллистического барьера. Важным при этом оказывается не только знание типов трансформации, но и чёткое представление о мере их необходимости и достаточности. Неприменение трансформации там, где она необходима, как раз и ведёт к буквализму, а её излишество затрудняет восприятие текста. Заметим, что дефицит трансформаций или их полное отсутствие в переводном тексте на иностранном языке – явление весьма показательное для студентов технического профиля. Излишние или чрезмерные переводческие трансформации в переводных англоязычных академических текстах встречаются крайне редко, в основном у магистрантов и аспирантов, прошедших курсы по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и объясняются стремлением уйти от так называемого *Russian English*.

В качестве стратегических ориентиров, помогающих не впасть в ту или иную крайность при выполнении трансформаций, Л. К. Латышев, например, выделяет следующие принципы [Там же, с. 253]:

1. Мотивированность трансформации: трансформация должна быть мотивирована необходимостью достижения равноценности воздействия ИТ (исходного текста) и ПТ (переводного текста) на своих адресатов.

2. Минимальность (экономность) трансформации: из ряда возможных трансформаций предпочтительнее та, что решает задачу достижения эквивалентности воздействия за счёт меньших семантико-структурных отступлений от оригинала.

3. Принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций: недопустимы супертрансформации даже в тех случаях, когда их применение формально оправдано стремлением достигнуть равноценности воздействия исходного текста и текста перевода, т.е. трансформации не должны вести к «перелицовке», ставящей под сомнение производность переводного текста от исходного.

При этом следует оговориться, что ориентир на третий принцип актуален скорее при переводе экономических и юридических текстов, а не научно-технических, где присутствие культурных реалий маловероятно, а, следовательно, столь же маловероятны и причины для применения супертрансформации. Но, поскольку тематика исследовательских работ студентов отражает суть вещей российской действительности (науки, техники и промышленности), то полностью исключать наличие культурных реалий в русских научно-технических текстах было бы неосмотрительным. Вот почему знание всех принципов соблюдения адекватной меры трансформации при переводе будет не лишним и для специалистов технического профиля.

Чрезвычайно полезным для формирования всех перечисленных выше умений представляется умение правильно использовать подстрочник.

В самом общем виде под подстрочным переводом, как правило, понимается текст, полученный в результате пословного (подстрочного) перевода [7, с. 156]. Однако простое копирование слов оригинала, то есть подстановка слов иностранного (английского) языка на место слов исходного (русского) языка в той же форме и последовательности, без учёта их элементарных грамматических, логических связей и контекста, в силу языковой асимметрии часто не приводит к желаемому результату – пониманию смысла оригинального текста. Поэтому представляется более целесообразным понимать подстрочный перевод как перевыражение содержания исходного текста на языке перевода посредством минимальных вынужденных лексико-грамматических трансформаций, без которых данное перевыражение просто невозможно. При переводе с английского языка на русский к таким трансформациям можно отнести перевод герундия, атрибутивных групп, инфинитивных конструкций и т.п. А вот при переводе с русского языка на английский использование вынужденных лексико-грамматических трансформаций обычно связано с переводом безличных и неопределённо-личных предложений, некоторых отрицательных и эмфатических конструкций, причастных определительных оборотов, возвратных глаголов, деепричастий и др. Что касается знаменательных слов, то при составлении подстрочника представляется целесообразным фокусировать внимание студентов лишь на точности подбора в языке перевода лексических эквивалентов из ряда возможных без учёта лексической сочетаемости и требований стиля.

В качестве небольшого, но важного отступления отметим, что, поскольку критический разбор своего текста и допущенных в нем лингвистических и переводческих ошибок воспринимается обучаемыми болезненно и мешает адекватной оценке произведения, то в качестве учебного материала мы используем и предлагаем использовать тексты подстрочных переводов студентов, магистрантов и аспирантов предыдущих лет обучения с учётом профиля профессиональной подготовки. При этом и подстрочники, и исходные русские тексты используются в первоначальном (предредакционном) варианте.

Анализ такого подстрочника позволяет не только наглядно показать, но и научить студентов видеть типовые ошибки, допускаемые при перевыражении содержания оригинального русского текста на иностранном (английском) языке. К таковым, как показывают наши исследования [4; 5], относятся:

1) Ошибки в предпереводческом анализе исходного текста на русском языке. Практика обучения показывает, что исходный русскоязычный текст нередко отличается многословием, расплывчатостью и запутанностью фраз, нарушением логической связи между предложениями и его частями, а также наличием явно избыточной лексики, наукообразных слов и оборотов. Все эти недостатки не только мешают понять исходный русский текст, но и правильно передать его смысловое содержание на языке перевода. Вот почему очень важно привить студентам мысль о том, что точное и ясное изложение текста на родном (русском) языке является предпосылкой его адекватной передачи на языке перевода. Вместе с тем, анализ оригинального текста позволяет наглядно показать не только все огрехи плана выражения смыслового содержания на русском языке, но и возможные приёмы их устранения в языке перевода, что служит хорошей профилактикой их недопущения в собственных текстах.

2) Ошибки на грамматическом уровне, обусловленные неверным употреблением грамматических форм и синтаксическим построением предложения; неверным управлением; неправильной расстановкой знаков препинания, в частности, запятых и др.

3) Ошибки на лексическом уровне, обусловленные смешением понятий и выбором английских слов с неправильным значением; неверным использованием псевдоинтернациональных слов или «ложных друзей переводчика»; нарушением лексической сочетаемости слов.

4) Ошибки на уровне текстообразующих средств, обусловленные неправильным выбором связующих слов, составляющих логико-смысловую сетку текста; смещением смыслового ударения и нарушением тематических связей.

Дальнейшая работа с подстрочником связана с анализом и устранением ошибок, обусловленных, как правило, чисто русскими способами выражения мысли. На этом этапе предполагается формирование у обучаемых понимания того, каким образом с помощью переводческих трансформаций следует преодолеть лингвоэтнический барьер, то есть того, как нужно учитывать в переводе требования языковой нормы, узуса и особенности расхождений культур. В ходе данной работы появляется возможность наглядно показать обучаемому работу вышеизложенных принципов, лежащих в основе переводческих трансформаций:

1) поскольку любая дальнейшая трансформация подстрочника требует обоснования в виде преодоления той или иной части лингвоэтнического барьера, обучаемый получает наглядное представление о том, что такое мотивированность трансформации;

2) т.к. трансформации осуществляются лишь в тех местах подстрочника, где не соблюдаются нормы языка перевода, а всё, что уже удачно на уровне подстрочного перевода, сохраняется, то становится понятным, что такое принцип минимальности трансформации;

3) если в тексте присутствуют культурные реалии, коллективное обсуждение возможностей их передачи на ПЯ также позволяет объяснить студентам, что такое принципиальная ограниченность трансформации с целью профилактики у обучаемых выполнения необоснованных трансформаций.

Подводя итог, отметим, что подобный осмысленный подход к подстрочному переводу позволяет преподавателю рационально и достаточно эффективно совмещать обучение переводческим умениям с развитием лингвистической грамотности студентов при письменном изложении русского академического текста на иностранном (английском) языке. Кроме того, работа с подстрочным переводом позволяет определённым образом корректировать такие универсальные для всех языков умения, как предметно-содержательное структурирование и композиционное построение текста, что, безусловно, улучшает качество академической письменной речи – основного показателя и ключевой составляющей академической грамотности современного специалиста любого профиля.

#### *Список источников*

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Р.Валент, 2006. 508 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 2004. 253 с.
4. Кочеткова Н. С. Преодоление деструктивной интерференции при пунктуационном оформлении простого предложения в научно-техническом переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1 (67). Ч. 1. С. 133-135.
5. Кочеткова Н. С., Ревина Е. В. Использование и преодоление интерференции при работе с профессионально-ориентированными иноязычными текстами // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2 (56). Ч. 1. С. 119-122.
6. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
8. Слепович И. С. Курс перевода. Мн.: НТООО «ТетраСистемс», 2001. 320 с.

#### **ACADEMIC WRITING SKILLS DEVELOPMENT IN TEACHING TRANSLATION BASING ON WORD-FOR-WORD TRANSLATION**

**Kochetkova Natal'ya Sergeevna**  
Samara State Technical University  
kns05@rambler.ru

The article considers the possibility of developing the skills of foreign-language writing in the process of teaching the Russian-English translation of the academic text to students, master's degree students and postgraduates of a non-linguistic university. The phenomenon 'word-for-word translation' and the notions close to it are discussed. The author's understanding of word-for-word translation from the position of its effective use for the formation of translation skills and the development of students' linguistic competence as one of the important components of a modern specialist's academic literacy is presented.

*Key words and phrases:* research work; academic text; foreign-language written speech; Russian-English translation; word-for-word translation; translation skills; translation transformations; linguistic literacy.